

Colloque international organisé par le Centre de recherches Europe-Eurasie

## Éditer en exil en temps de régimes autoritaires en Europe médiane (1918-1989)



Création du visuel © Vicky Haut

Jeu*di* 1<sup>er</sup> juin 2023, 9h30-18h  
Vendredi 2 juin 2023, 10h-16h

Maison de la Recherche de l'Inalco  
Auditorium Georges Dumézil,  
2, rue de Lille, 75007 Paris

Conception et coordination :  
Catherine Servant (CREE / Inalco)  
Nicolas Pitsos (BULAC, CREE / Inalco)

## JEUDI 1<sup>ER</sup> JUIN

**9h30-10h** : Accueil des participants et présentation du colloque par Catherine Servant (CREE/Inalco) et Nicolas Pitsos (BULAC, CREE/Inalco)

**10h-10h30** : Sophie Cœuré (ICT/Université Paris Cité), « Revues et éditions des dissidences d'Europe "de l'Est" en France après 1945 : questions d'archives (à partir du projet DISSINVENT) »

**10h30-12h** :

### **Première session : Les exils en Europe médiane (1918-1989)**

Animatrice : Isabelle Richet (Université de Paris)

Christian Jacques (Mondes germaniques et nord-européens/ Université de Strasbourg), « *Le Neuer Vorwärts* et l'exil social-démocrate allemand à Prague (1933-1938) »

Stéphanie Cirac (Eur'Orbem), « Prague et Varsovie : deux villes sur la trajectoire de l'exil russe. Une cartographie de l'exil à travers sa presse »

Nicolas Pitsos (BULAC, CREE/Inalco), « De l'autre côté du mur : l'édition grecque en exil en Europe médiane après la Guerre civile »

**12h-12h30** : Discussion

**12h30-14h** : Pause-déjeuner

**14h30-15h30** :

### **Deuxième session (I) : Les exils d'Europe médiane (1918-1989)**

Animatrice : Anne Madelain (CREE/Inalco)

Hélène Martinelli (ENS, Lyon), « Une presse à soi. Les Themerson, de *f.a.* (1937) à la Gaberbocchus Press (1948) »

Marie Škarpová (Institut de littérature tchèque et comparée de la Faculté des Lettres de l'Université Charles, Prague), « Czech Baroque Library Published by Wilhelm Fink Verlag, 1965-1972 : A Chapter from the History of a Scholarly Collaboration Straddling the Iron Curtain »

**15h30-16h** : Discussion

**16h-16h30** : Pause-café

**16h30-17h30** :

### **Deuxième session (II) : Les exils d'Europe médiane (1918-1989)**

Animateur : Nicolas Pitsos (BULAC, CREE/Inalco)

Aleksandra Kolaković (Institut d'études politiques, Belgrade), « The Yugoslav political diaspora in Europe (1945-1989) : the power of the written word beyond the homeland »

Iryna Sobchenko (BULAC), « Les voix des lettres : une typologie éditoriale de la littérature ukrainienne en exil »

**17h30-18h** : Discussion

-----

## VENDREDI 2 JUIN

### 10h-11h :

#### **Troisième session (I) : Les exils d'Europe médiane en France (1918-1989)**

Animatrice : Héléne Martinelli (ENS, Lyon)

Piotr Biłos (CREE/Inalco), « Kultura de Maisons-Laffitte : bien plus qu'une simple "revue d'émigrés", un "mouvement social" à visée universaliste »

Catherine Servant, « Les éditions Sokolova (Paris, 1952-1956) et la "*patrie invisible*" de l'exil tchèque » (CREE/Inalco)

### 11h-11h30 : Discussion

### 11h30-12h30 :

#### **Troisième session (II) : Les exils d'Europe médiane en France (1918-1989)**

Animatrice : Diana Cooper-Richet (CHCSC/ Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines)

Serhiy Blavatskyy (BnF, PAUSE Solidarité Ukraine Urgence Programme), « Mapping interwar exile Ukrainian-language press in France, 1925-1939 »

Anne-Laure Brisac (BnF), « Paris, capitale de la presse d'exilés. Deux exemples de revues grecques, *Athènes Presse libre* et *Poreia*, 1967-1974 »

### 12h30-13h : Discussion

### 13h-14h30 : Pause-déjeuner

### 14h30-15h30 :

#### **Quatrième session : Les exils du monde russe et soviétique en France (1918-1989)**

Animatrice : Catherine Servant (CREE/Inalco)

Philipp Lekmanov (Université de Toronto), « The place of poetry in the ideological ecosystem of Russian émigré *Kontinent* thick journal »

Thomas Thisselin (CNRS), « Les Éditions Russes de Musique à Paris »

### 15h30-16h : Discussion

-----

**JEUDI 1<sup>er</sup> JUIN, À 19h :**

**RENCONTRE-DÉBAT AU CENTRE TCHÈQUE DE PARIS  
Exils d'Europe médiane : un phénomène éditorial (1918-1989)**

*Modération :* Jiří Hnilica (Centre tchèque de Paris)

*En présence de :* Serhiy Blavatsky (BnF, PAUSE Solidarité Ukraine), Christian Jacques (Université de Strasbourg), Roman Kameš (éditions Revue K), Aleksandra Kolaković (Institut d'études politiques, Belgrade), Joanna Nowicki (CY Cergy Paris Université), Nicolas Pitsos (BULAC, CREE / Inalco), Catherine Servant (CREE / Inalco).

*Adresse :* 18, rue Bonaparte, 75006 Paris

*Contact :* 0153730022 ; [paris@czech.cz](mailto:paris@czech.cz)

De la fin de la Grande Guerre à la fin de la Guerre Froide, des régimes autoritaires ont accédé au pouvoir dans une série de pays à travers le monde, en particulier en Europe médiane. Au-delà des spécificités idéologiques associées à ces séquences politiques, ces régimes ont en commun une abolition du fonctionnement démocratique et libéral de la société, occasionnant la formation de groupes de réfractaires et dissidents dont certains ont pris le chemin de l'exil, notamment vers la France, afin d'échapper aux persécutions et de pouvoir s'exprimer plus librement. Des pays d'Europe médiane ont également pu devenir des lieux d'accueil pour des dissidents essayant de fuir certains régimes dictatoriaux.

Parmi les activités développées par ces résistants en exil, *l'édition* occupe une place décisive. De Paris à New-York, de Berlin à Rome, de Prague à Bucarest, ce phénomène éditorial constitue un objet d'étude en soi, ainsi qu'un observatoire privilégié pour mieux cerner les différentes dissidences s'exprimant à travers lui. Il s'agit en outre d'appréhender l'Europe médiane à la fois comme *lieu de départ* de dissidents s'exilant ailleurs dans le monde et *lieu d'accueil* pour certaines éditions d'exil. Si les orientations idéologiques des éditeurs varient en fonction des situations politiques en vigueur dans leurs pays de départ, les pratiques linguistiques connaissent elles aussi des variations importantes. Une place certaine est occupée au sein de ce corpus par *l'édition allophone*, autrement dit, les publications dans des langues autres que celles établies / reconnues comme officielles et / ou minoritaires dans l'espace où elles voient le jour.

*Comité scientifique :* Piotr Biłos (CREE / Inalco), Étienne Boisserie (CREE / Inalco), Diana Cooper-Richet (CHCSC / Université Paris-Saclay), Iryna Dmytrychyn (CREE / Inalco), Benjamin Guichard (Bulac), Jiří Hnilica (Centre tchèque), Aleksandra Kolaković (Institut d'Études politiques, Belgrade), Anne Madelain (CREE / Inalco), Antoine Marès (Paris 1 Panthéon-Sorbonne / UMR SIRICE), Françoise Mayer (Université Paul Valéry, Montpellier), Nicolas Pitsos (Bulac / CREE), Catherine Servant (CREE / Inalco), Marie Vrinat-Nikolov (CREE / Inalco).

Colloque du CREE (EA 4513, Inalco), avec le soutien du Conseil scientifique de l'Inalco, du Réseau Transfopress (CHCSC / Université Paris-Saclay) et du Centre tchèque.

Contacts : [catherine.servant@inalco.fr](mailto:catherine.servant@inalco.fr)  
[nicolas.pitsos@bulac.fr](mailto:nicolas.pitsos@bulac.fr)

inalco  
CREE  
Centre de recherches  
Europes-Eurasie

inalco  
BULAC  
Institut national  
des langues  
et civilisations orientales  
Bibliothèque universitaire  
des langues et civilisations

